



РЕЦЕНЗІЯ

На освітньо-професійну програму

«Англійська мова: переклад у діловій комунікації»

Київського національного університету технологій та дизайну

Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» справляє враження добре структурованої, логічно вибудованої та чітко практично зорієнтованої системи підготовки фахівців, здатних ефективно працювати в реальних умовах сучасної перекладацької діяльності. Зміст програми свідчить про усвідомлену орієнтацію розробників на актуальні потреби ринку перекладацьких послуг, зокрема у сфері ділової, корпоративної та міжкультурної комунікації, а також на вимоги роботодавців до рівня мовної, перекладацької та професійної готовності випускників.

Практична спрямованість програми реалізується системно, поетапно та наскрізно протягом усього періоду навчання відповідно до компетентнісного і студентоцентрованого підходів. Важливою перевагою програми є безперервна практика англійської мови, що забезпечує не лише стабільний розвиток мовної компетентності, а й формування навичок професійного усного та письмового мовлення, необхідних для роботи з діловими текстами, документацією, переговорами та офіційним листуванням.

Особливо позитивно оцінюю рішення щодо початку професійної перекладацької підготовки вже з першого курсу та її безперервного продовження протягом усіх чотирьох років навчання. Такий підхід дозволяє майбутнім перекладачам поступово накопичувати професійний досвід, системно формувати перекладацькі компетентності та краще усвідомлювати вимоги майбутньої професії. Поетапне вивчення дисциплін «Основи перекладознавства», «Теорія і практика письмового перекладу», «Письмовий переклад у діловій комунікації», «Усний переклад ділового мовлення», «Переклад ділової документації», «Редагування перекладеного тексту» та «Загальна теорія перекладу» забезпечує послідовне формування професійної майстерності перекладача.

Вагомим складником програми є навчальна ознайомча та виробнича практика, інтегрована в освітній процес на різних етапах підготовки. Важливо також, що програма передбачає декілька етапів виробничої практики,

максимально наближених до реальних умов професійної діяльності перекладача. Це дозволяє здобувачам освіти застосовувати набуті знання у професійному середовищі, ознайомлюватися зі стандартами роботи перекладацьких компаній, вимогами до якості перекладу, професійною етикою та особливостями взаємодії із замовниками.

Як представник перекладацького бізнесу, вважаю особливо цінним включення до освітньої програми дисципліни «Інформаційні системи та технології в перекладі». Сучасний перекладач повинен володіти не лише мовними компетентностями, а й навичками роботи з САТ-інструментами, електронними термінологічними базами, системами автоматизованого перекладу та засобами постредагування машинного перекладу. Важливо, що здобувачі освіти отримують можливість опановувати сучасні цифрові інструменти ще під час навчання, що суттєво підвищує їхню конкурентоспроможність на ринку праці.

Окремо слід відзначити дисципліну «Редагування перекладеного тексту», яка відображає реальні потреби сучасної перекладацької галузі. У професійній діяльності перекладача якісне редагування, контроль якості перекладу, уніфікація термінології та забезпечення відповідності перекладу вимогам замовника є невід'ємними складовими роботи. Формування таких компетентностей під час навчання є важливою перевагою освітньої програми.

Загалом освітньо-професійна програма демонструє сучасне розуміння професії перекладача та враховує тенденції розвитку перекладацького ринку. Вона забезпечує формування реальних професійних умінь і навичок, сприяє успішній адаптації випускників до умов професійної діяльності та відповідає очікуванням роботодавців щодо рівня підготовки молодих фахівців.

Вважаю, що освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» відповідає сучасним потребам перекладацької галузі та може бути рекомендована до впровадження в освітній процес.

Рецензент:

координатор БП «ДОМНІКА»

ФОП Тулупов О. В.



Олег ТУЛУПОВ